

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ РЕЧЕВОМУ ЭТИКЕТУ В АЛЖИРСКОЙ АУДИТОРИИ

النهج اللغوي الثقافي في تقديم التحيات والتهنئة الروسية للجمهور الجزائري

**Approche linguistico-culturelle de présentation
des formules de politesses et salutations russes
dans l'auditoire algérienne**

**Linguistic-cultural aspect of teaching Russian
speech etiquette in the Algerian class**

Weil Righi

جامعة الجزائر 2

Введение

Известно, что к настоящему времени в методике преподавания иностранных языков сложилось ясное представление о том, что без учёта лингвострановедческого аспекта изучаемого языка, невозможно правильное усвоение культурных ценностей страны и тем самым успешное владение стратегиями коммуникации на иностранном языке, в данном случае, русскому языку.

Цель нашей статьи – рассмотреть основные методические принципы, которыми должен руководствоваться преподаватель при обучении алжирских студентов русскому речевому этикету. В исследовании использовались методы наблюдения и описания, а также сравнения этикетных формул русского и арабского языков.

1. Лингвострановедческий аспект речевого этикета

Безусловно, язык отражает культуру своего народа, поэтому усвоение языкового материала иностранным учащимся не может быть успешным и эффективным без ознакомления с культурой страны изучаемого языка, включающую в свой состав обычаи, нравы, правила поведения. Для успешной передачи педагогического материала преподавателю также необходимо знать лингвокультурные особенности учащихся данного языка, особенно при обучении речевому этикету.

Лингвострановедение, согласно концепции Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова,

« это такая организация изучения русского языка, благодаря которой иностранные школьники, студенты, стажеры, аспиранты, другие категории, изучающие русский язык, знакомятся с настоящим и прошлым русского народа, с его национальной культурой посредством языка и в процессе овладения им » [3, с.8].

В лингвострановедении проблема речевого этикета не допускает одностороннего подхода, поэтому мы решили в данной статье провести сопоставительный анализ русского и алжирского речевого этикета, а именно этикетных формул обращения. Такой подход, по нашему мнению, поможет понять необходимость учета лингвострановедческого аспекта в иностранной аудитории, в нашем случае, в алжирской.

Академик В. Г. Костомаров ввел в научный обиход термин « речевой этикет », опубликовав в 1967 году статью « Русский речевой этикет », которая стала началом лингвистического и методологического исследования данного понятия.

Речевой этикет — это культура речи, а культура речи — это лицо человека. Под речевым этикетом мы понимаем, вслед за Н.И. Формановской,

« систему устойчивых формул общения, предписываемых обществом для установления речевого контакта собеседников, поддержания общения в избранной тональности соответственно их социальным ролям и ролевым позициям относительно друг друга, взаимным отношениям в официальной и неофициальной обстановке » [8, с. 32].

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» мы находим следующее определение этого понятия

« Этикет (французское *etiquette* — ярлык, этикетка) — совокупность правил поведения, касающихся внешнего проявления отношения к людям (обхождение с окружающими, формы обращения и приветствий, поведение в общественных местах, манеры и одежда) » [10, с. 689].

В алжирском университете студенты, изучающие русский язык как иностранный, должны приспособиваться к новому языку общения. По мере изучения иностранцами русского языка, они усваивают нормы и ценности другой страны, другой национальной культуры. Усвоение

речевого этикета народа – одна из важнейших сторон овладения его культурой, следовательно, и его языком.

Научная литература предлагает рассматривать понятие речевого этикета через коммуникацию и в контексте культуры. Так, природа общения в аспекте коммуникативной лингвистики анализируется в монографии Н.И. Формановской [9, с. 43]. Автор вводит понятие коммуникативной ситуации, говорящего и адресата в их социальных и психологических отношениях. Эта тема находит свое продолжение в исследовании русского речевого этикета, где подробно описываются правила поведения в важнейших этикетных ситуациях : при встрече, знакомстве, прощании и т.п. [1, с. 112].

Функционированию извинений в русском языке и в русской культуре посвящена работа Р. Ратмайр, которая вписывает исследуемое понятие в контекст межкультурной коммуникации [5, с. 135].

Речевой этикет обладает набором общих для различных культур черт. К ним относятся вежливость, тактичность, позитивное отношение к собеседнику, использование речевых формул. При этом воплощение этих формул в речи отдельной лингвокультурной общности может иметь свои особенности, свое выражение.

В процессе обучения иностранцев русскому речевому этикету важно провести сопоставительный анализ форм речевого этикета в русском и родном языках обучающихся (в данном случае арабский язык). Это, как показывает опыт, помогает не только увидеть на примерах различия в двух языках, но и способствует быстрому усвоению речевых формул изучаемого языка.

2. Особенности речевого этикета в русской и алжирской культурах

Как известно, каждой стране присущи свои формулы речевого этикета, обслуживающие одну и ту же ситуацию. В русском речевом этикете, как и в алжирском, значительное влияние оказали материальное и духовное (религиозное) состояния общества на развитие языка. Господство коммунистической власти в эпоху Советского Союза существенно повлияло на характер отношений между членами общества. Вышли из употребления такие обращения, как государыня, государь, сударь, сударыня, ваше превосходительство, ваше благородие и т.д. На их месте появились слова, отражающие мировоззрение нового общества : товарищ, гражданин, гражданка и т. д.

Что касается алжирского речевого этикета, то его формирование происходило под влиянием Ислама. Алжирский речевой этикет, как и в остальных арабских странах, исходит от ислама (Корана).

« Почти все основы этического поведения мусульманина заложены в Коране, который включает в себя традиции и устойчивые правила мусульманского поведения »[6, с. 25].

Период французской колонизации в Алжире (1830-1962) — важное историческое событие, которое вызвало изменения в области отношений между людьми, что нашло отражение в речевом этикете алжирцев. Не случайно французский язык употребляется в официальных заведениях, а также преподаётся в школах.

Алжирский речевой этикет, по сравнению с русским, более разнообразен, поскольку алжирцы говорят в непринужденной ситуации общения на диалекте, представляющий собой смесь арабского, французского и берберского языков. Особенности алжирского речевого этикета обуславливаются тем, что его носители делятся на :

- говорящих исключительно на берберском языке (старшее поколение, живущее в отдаленных деревнях и горах) ;
- говорящих на арабском языке (почти все алжирцы) ;
- говорящих на французском языке (в основном образованное старшее поколение, которое училось во французской, колониальной школе, передовая молодежь, интеллигенция и деловые круги).

Названные группы носителей языка хорошо понимают друг друга, поскольку слова и выражения, употребляемые ими в одних и тех же ситуациях, не требуют перевода. Например, выражения Azul (исконно берберское) ; Salam Alaikom - السلام عليكم (арабское) и Salut (французское) понятны почти всем и имеют общее значение Здравствуй !, Здравствуйте, или Привет !.

В России наиболее традиционными формулами приветствия являются : « Здравствуйте » – выражение, принятое всем национальным коллективом носителей русского языка. « Приветствую вас » – формула, употребляемая в официальной обстановке, « Привет » – выражение, принятое в непринужденной обстановке, в молодёжной среде. Все эти варианты можно использовать в любое время суток.

В этой связи можно использовать в русском языке другие выражения при обращении, учитывающие время суток : « доброе утро » до 12.00,

« добрый день » с 12.00 до 18.00, « добрый вечер » с 18.00 до 22.00. После 22.00 русские иногда используют формулу « доброй ночи », но нужно иметь в виду, что данное выражение используется при ночном прощании в значении « спокойной ночи », « приятных снов ».

Обращаясь к незнакомому, русские называют его по имени и отчеству : Иван Иванович, Мария Александровна и т.д. В той же ситуации алжирцы употребляют слова, в которых подчеркивается социальный статус собеседника, при обращении к вышестоящему по должности или при официальном обращении говорят : ([Сайиди] господин) سيدي (арабское) или Monsieur (французское) + имя и фамилия : مالك بن نبي سيدي (Сайиди Малек Беннаби !), Monsieur Malek Bennabi !, а в неофициальной обстановке алжирцы называют друг друга только по имени : Карим !, Саид ! и т. д.

К старшему по возрасту существует множество формул обращения حاج (хаджи), شيخ (шейх), عمي [амми] (дядя) + имя, например, حاج محمد (хаджи Мохаммед !), شيخ مراد (шейх Мурад !), عمي علي (Дядя Али !) и т. д. Если собеседники близки по возрасту, они называют друг друга только по имени.

В то время обращение по фамилии в сочетании со словами « господин » и « госпожа » у русских сугубо официально (Господин Иванов !) (Госпожа Петрова !), а без слов « господин » грубо или шутливо (Эй, ты, Иванов !). У алжирцев оно, наоборот, приобретает оттенок близости, вежливости и дружелюбия к собеседнику.

В составе алжирского имени, в отличие от русского, отсутствует отчество : у русских : Иван Владимирович Петров, Татьяна Сергеевна Матвеева ; у алжирцев : Дзири Ахмед, Абдельхамид Беннбадис, поэтому при обращении алжирцев к русским, в частности студентов к преподавателям, возникают некоторые трудности. Алжирским студентам трудно запомнить весь состав русского имени, а также выбрать необходимую часть, которую уместно произносить в зависимости от ситуации общения. Кроме того, русские при знакомстве имя и отчество произносят слитно, а перед фамилией делают паузу, что еще больше осложняет понимание для иностранцев.

Уменьшительные суффиксы придают русским именам собственным и нарицательным ласкательный оттенок и употребляются, прежде всего, при обращении к родственникам и друзьям. Например : отец или мать к сыну и дочери, друг к другу : Наталя ! - Наташенька ! Петр ! - Петенька ! ; дети и внуки к отцу, матери, бабушке и дедушке : Мамошка ! Папочка !

Бабуленька ! Дедуленька ! При обращении к собственным детям и внукам встречаются слова Сынok ! Сынoчек ! Дoчка ! Дoченька ! Они употребляются реже, чем обращение по имени. Кроме того, у многих русских имен разговорные – не употребляемые в официальной речи – варианты : Наталия – Наташа, Петр – Петя, Евгений – Женя, обращение к матери — Мама, к отцу — Папа.

У алжирцев форма арабских имён может также иметь ласкательный характер. Например : родители и взрослые к детям, к сыну или дочери : Мохаммед محمد ! Мох موح ! Абд Еллах ! عبد الله ! Абдо عبدو ! Дети и внуки обращаются к отцу : با Баа ! К матери : ما Маа ! К бабушке : ناننا Нанна ! Или ماني Мани ! К дедушке : جدو жадду ! и т. д.

Описав особенности речевых формул приветствия и обращения в русской и алжирской языковых культурах, мы продемонстрировали важность знания различий между разными формулами обращения и приветствия. Изучение этих различий, на наш взгляд, может и должно проводиться на занятиях по лингвострановедению.

Формированию и совершенствованию навыков этикетного общения может способствовать, по мнению Т.В. Крысенко и Т.Е. Сухановой, « использование дидактических игр, когда обучающиеся выполняют различные ролевые функции с помощью погружения в языковую среду » [4, с. 122].

Не менее эффективными при обучении речевому этикету являются « специально разработанные электронные пособия и интернет-ресурсы, заметно повышающие уровень речевой культуры обучающихся » [2, с. 33].

В.А. Федосов предлагает работать с этикетными формулами при изучении текстов, « что предполагает распознавание случаев речевого этикета, разграничение правильного и неправильного употребления слов » [7, с.53].

Заключение

Таким образом, мы выводим, что для правильного употребления той или иной формы слова, необходимо ознакомить студентов с различными формулами речевого этикета в зависимости от ситуации. После установления отличий предлагается система упражнений : диалоги с подстановкой, проблемнопоисковые типы заданий, разыгрывание ситуаций, моделирующих определённый момент общения, составление

диалогов, документов, ролевые игры, визуальные и мультимедийные материалы.

Благодаря использованию целого комплекса заданий у студентов вырабатываются наиболее эффективные стратегии поведения в этикетной ситуации. Перспективным также является включение в языковой курс лингвокультурных блоков, которые способствуют освоению этикетных формул изучаемого языка. Умение правильно использовать этот важный компонент владения иностранным языком – необходимое условие успеха в общении.

Список использованной литературы

Акишина А. А., Формановская Н. И. Русский речевой этикет : пособие для студентов-иностранцев. М. : Русский язык, 1983. -С. 181.

Архангельская А. Л., Каменева О. В. Мультимедийная среда обучения речевому этикету носителей языка и инофонов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Вопросы образования : языки и специальность. 2009. № 3. С. 31–35.

Верщагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура : лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного - М., 1990. -С.05-15.

Крысенко Т. В., Суханова Т. Е. Об обучении иностранных студентов русскому речевому этикету // Русская филология. Вестник Харьковского национального педагогического университета имени Г. С. Сковороды. 2011. № 1–2 (44). С. 119–123.

Ратмайр Р. Прагматика извинения : сравнительное исследование на материале русского языка и русской культуры / пер. с нем. Е. Араловой. М. : Языки славянской культуры, 2003. С. 272.

Саитгазина А. Г. Мусульманский этикет. -Казань : КИУ, 2013, -С.20-30.

Федосов В. А. Обучение речевому этикету на уроках литературного чтения // Начальная школа. 2015. № 12. С. 51–54.

иностранный язык в школе. -М., 2003, -С.30-40.

Формановская Н. И. Речевое общение : коммуникативно-прагматический подход : монография. М. : Русский язык, 2002. –С. 216.

Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М. : Большая Российская энциклопедия, 2002, -С.700-715.

Аннотация

В данной статье проводится сопоставительное лингвострановедческое изучение формул обращения в русском и алжирском речевых этикетах, а также выявляется методика подачи формул этикетного обращения в алжирской аудитории.

Ключевые слова

Лингвострановедение, коммуникация, формулы обращения, речевой этикет, русская культура, алжирская культура, методика обучения.

مستخلص

نتناول من خلال هذا المقال دراسة مقارنة بين الصيغ والعبارات في آداب الكلام الروسي والجزائري، والتي تستعمل في الاتصال بين المعارف وذلك اعتمادا على الجانبي اللغوي والثقافي. كما نطرق إلى وضع منهجية تعليم هاته الصيغ والعبارات لدى الطلاب الجزائريين.

الكلمات المفتاحية

علم اللغة والثقافات، اتصال، آداب الكلام، الثقافة الروسية، الثقافة الجزائرية، منهجية التعليم.

Résumé

Dans cet article nous nous proposons de faire une étude comparée entre les formules de politesse et de salutations en russe et algérien, en s'appuyant sur l'approche linguistico-culturelle. Nous analysons, ensuite, les méthodes d'apprentissage permettant une meilleure assimilation de ces formules par les étudiants algériens.

Mots-clés

Approche linguistico-culturelle, communication, formules de politesse et de salutations, culture russe, culture algérienne, méthode d'apprentissage.

Abstract

In the article are considered a comparative study of formulas addressing an acquaintance in Russian and Algerian speech etiquettes from the point of view of the linguistic-cultural aspect, as well as the method of teaching the formulas of etiquette to the Algerian audience.

Keywords

Linguistic and cultural studies, speech etiquette, training method, formulas.